

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA**Karar Sayısı: 3236**

7 Mart 2018 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti ile Moğolistan Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Uygulanmasına İlişkin İdari Anlaşma"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

26 Kasım 2020

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

İLE

MOĞOLİSTAN

ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASININ

UYGULANMASINA İLİŞKİN

İDARİ ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moğolistan Hükümeti arasında 7 Mart 2018 tarihinde Ankara'da imzalanan Sosyal Güvenlik Anlaşmasının (bundan sonra "Anlaşma" olarak anılacaktır.) 20 nci maddesine istinaden, her iki Akit Tarafın yetkili makamları Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin olarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

BÖLÜM I

GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

Terimlerin Tanımı

Anlaşmanın 1 inci maddesinde geçen terimler bu İdari Anlaşmada da aynı anlamda kullanılmıştır.

Madde 2

Yetkili Makam

Anlaşmanın 1 inci maddesinin birinci fıkrasının (d) bendinde belirtilen yetkili makamlar aşağıda yer almaktadır:

(a) Türkiye Cumhuriyeti bakımından;
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı,

(b) Moğolistan bakımından;
Çalışma ve Sosyal Koruma Bakanlığı.

Madde 3

Yetkili Kurum

Anlaşmanın 1 inci maddesinin birinci fıkrasının (e) bendinde belirtilen yetkili kurumlar aşağıda yer almaktadır:

(a) Türkiye Cumhuriyeti bakımından;
Sosyal Güvenlik Kurumu (SGK)

(b) Moğolistan bakımından;
Sosyal Sigorta Genel Müdürlüğü

Madde 4

İrtibat Kurumu

(1) Anlaşmanın 20 nci maddesinin üçüncü fıkrasında belirtilen irtibat kurumları ve adresleri aşağıda yer almaktadır:

(a) Türkiye Cumhuriyeti bakımından;
Tüm sigorta kolları için;
Sosyal Güvenlik Kurumu, Emeklilik Hizmetleri Genel Müdürlüğü
Mithatpaşa Caddesi No.7 Sıhhiye/Ankara-TÜRKİYE

(b)Moğolistan bakımından;

Sosyal Sigorta Genel Müdürlüğü – Sosyal Sigorta Politikası Uygulama Birimi
211238 Chingeltei District, 4th Khoroo Bagatoiruu 13/1 Ulaanbaatar,
MONGOLIA

- (2) İrtibat kurumları, bu İdari Anlaşmayı uygulamak üzere gerekli önlemleri almaya ve idari yardımda bulunmaya yetkilidir.
- (3) İrtibat kurumları, İdari Anlaşmanın ve Sosyal Güvenlik Anlaşmasının uygulanması için kullanılacak olan formüleri kararlaştırır. Söz konusu formüler, bu kurumlarca değiştirilebilir veya iptal edilebilir.
- (4) Bu İdari Anlaşmanın uygulanmasına yönelik olarak yetkili kurumlar ve irtibat kurumları birbirlerinin yanı sıra sigortalılar, geride kalanlar ve bunların temsilcileri ile doğrudan irtibat kurabilir.
- (5) Yetkili makamlar İdari Anlaşmada belirlenen irtibat kurumlarını değiştirebilir. Bu değişiklik bir ay içerisinde diğer Akit Tarafın yetkili makamına bildirilir.

Madde 5

Ayhkların Ödenmesi

Yetkili kurumlar, Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuat kapsamında hak kazanılan aylıkları, Anlaşmanın 3 üncü maddesinde belirtilen şahıslara veya kanuni temsilcilerine doğrudan öder.

BÖLÜM II

UYGULANACAK MEVZUATLA İLGİLİ HÜKÜMLER

Madde 6

Sigortalılık Belgesinin Düzenlenmesi

- (1) Anlaşmanın 8 inci maddesinin birinci veya ikinci fıkralarının uygulanmasında yetkili kurum, sigortalının kendi mevzuatına tabi kalmaya devam edeceğini gösterir bir formüleri sigortalıya ve/veya işverene verir.
- (2) Bu maddenin birinci fıkrasında sözü edilen formüler sigortalının, işverenin veya diğer Akit Taraf yetkili kurumunun talebi üzerine daha sonra da düzenlenebilir.
- (3) Bu maddenin birinci fıkrasında tanımlanan formüler aşağıdaki kurumlarca düzenlenir:

(a)Türkiye bakımından:
Sosyal Güvenlik Kurumu (SGK)

(b) Moğolistan bakımından;
Sosyal Sigorta Genel Müdürlüğü

Madde 7 **Geçici Görev Süresinin Uzaması**

- (1) Anlaşmanın 8 inci maddesinin üçüncü fıkrasının uygulanmasında Akit Taraf yetkili makamı veya yetkili kurum, iki nüsha olarak düzenlediği formüler ile sigortalının kendi mevzuatına tabi kalmaya devam etmesi için geçici görevle bulunulan Akit Taraftan onay ister.
- (2) Geçici görevli olarak bulunulan Akit Tarafın yetkili makamı veya yetkili kurumu, kararını formüler üzerinde belirterek bir nüshasını ilk Akit Taraf yetkili makamına veya yetkili kurumuna gönderir.

Madde 8 **Tercih Hakkı**

- (1) Anlaşmanın 11 inci maddesi ikinci fıkrasında sözü edilen kişilere tanınan tercih hakkını sigortalı, çalışmaya başladığı tarihten itibaren 3 ay içinde kullanabilir. Halen çalışmakta olanlar için bu süre, Anlaşmanın yürürlük tarihinden itibaren başlar.
- (2) Birinci fıkraya istinaden, Türk yetkili kurumu tarafından düzenlenen formülerin iki kopyası Moğolistan'da Sosyal Sigorta Genel Müdürlüğü'ne iletilir. Moğolistan yetkili kurumu tarafından düzenlenen formülerin iki kopyası ise Türkiye'de Sosyal Güvenlik Kurumu-Emeklilik Hizmetleri Genel Müdürlüğü'ne iletilir.
- (3) Bu talep, sigortalının tercihini yetkili kuruma bildirdiği tarihi izleyen ayın birinci gününden itibaren geçerli olur.
- (4) Sigortalı, tercih hakkını kullanmaması halinde çalıştığı işyerinin bağlı olduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.

BÖLÜM III
GEÇİCİ İŞ GÖREMEZLİK YARDIMLARI İLE
MALÛLLÜK, YAŞLILIK VE GERİDE
KALANLAR AYLIKLARI

Madde 9

Geçici İş Göremezlik Süresinin Bildirilmesi

Anlaşmanın 8 inci maddesi kapsamında diğer Akit Tarafa gönderilen sigortalı kişinin, bulunulan Akit Taraf mevzuatına göre iş göremez duruma düşmesi halinde, bu Akit Tarafın yetkili kurumu tarafından geçici iş göremezlik süresini gösterir formüler düzenlenir ve birinci Akit Taraf yetkili kurumuna gönderilir.

Madde 10

Yazılı Taleplerin Verilmesi

- (1) Sigortalı veya geride kalanlar, Anlaşmaya göre aylık talebini, ikamet ettikleri yerdeki yetkili kuruma bu Akit Taraf mevzuatında öngörülen usulde yapar. Üçüncü bir ülkede ikamet eden sigortalı veya geride kalan, talebini son defa sigortalı olarak kayıtlı bulunulan yetkili kuruma iletir. Talep sahibi, aylık hakkının belirlenebilmesi için gerekli bilgi veya belgeleri yetkili kuruma verir.
- (2) Talebi alan yetkili kurum, ilgili formüleri, ülkesinde geçen sigortalılık sürelerini kaydederek diğer Akit Taraf yetkili kurumuna gönderir. Bu formüler, ikamet edilen Akit Tarafın yetkili kurumunca talep edilmesi halinde, diğer Akit Taraf yetkili kurumunca en kısa zamanda gönderilir.
- (3) Yetkili kurumlar, sigortalılar hakkında aldıkları kararları karşılıklı olarak birbirlerine bildirirler.
- (4) Anlaşmanın 25 inci maddesine istinaden itirazlar, ilgili yetkili kuruma yapılabileceği gibi ikamet edilen ülkenin yetkili kurumuna da yapılabilir. İtiraz başvurusunu alan yetkili kurum, bu itirazı ekleriyle birlikte en kısa sürede diğer yetkili kuruma gönderir.

Madde 11

Cenaze Yardımı

Anlaşmanın 17 nci maddesine göre yapılacak cenaze yardımı başvuruları, bu İdari Anlaşmanın 10 uncu maddesinde öngörülen yöntemlerle yapılır.

Madde 12
Meslek Hastalıkları

Meslek hastalığının tespitinde Akit Taraflar, kendi mevzuatındaki meslek hastalığı listesini dikkate alır.

Madde 13
Primlerin Tahsili

- (1) Akit Taraflardan birinin yetkili kurumu, diğer Akit Taraf ta ikamet eden kişinin prim borcunun ilgili kişiden tahsil edilmesini, o Akit Tarafın yetkili kurumundan talep eder.
- (2) Bu yetkili kurum, prim borcunun tutarını kendi alacağıymış gibi mevzuatında öngörülen yöntemlerle tahsil eder ve diğer Akit Taraf yetkili kurumuna transfer eder.

Madde 14
Tıbbi Kontrol

- (1) Bir Akit Taraf yetkili kurumunun talebi üzerine, ikamet edilen veya bulunulan Akit Tarafın yetkili kurumu, sigortalının tıbbi kontrolünü yaptırarak sonuçlarını formüler ile en kısa sürede talep eden yetkili kuruma gönderir.
- (2) İkamet edilen veya bulunulan Akit Taraf yetkili kurumunca yapılan tıbbi kontrollerden doğan masraflar, kontrol talebinde bulunan yetkili kurumca karşılanır.

BÖLÜM IV
GEÇİCİ VE SON HÜKÜMLER

Madde 15
Yürürlük

Bu İdari Anlaşma, Anlaşma ile birlikte yürürlüğe girer ve Anlaşma yürürlükte kaldığı sürece yürürlükte kalır.

Bu İdari Anlaşma, 7 Mart 2018 tarihinde Ankara'da, Türkçe, Moğolca ve İngilizce dillerinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere düzenlenmiş ve imzalanmıştır. Yorum farklılıklarında İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
YETKİLİ MAKAMI
ADINA

MOĞOLİSTAN
YETKİLİ MAKAMI
ADINA

JÜLİDE SARIEROĞLU
ÇALIŞMA VE SOSYAL GÜVENLİK
BAKANI

CHİNZORİG SODNOM
ÇALIŞMA VE SOSYAL KORUMA
BAKANI

НИЙГМИЙН ХАМГААЛЛЫН ТУХАЙ
БҮГД НАЙРАМДАХ ТУРК УЛС
БОЛОН
МОНГОЛ УЛС ХООРОНДЫН
ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙГ ХЭРЭГЖҮҮЛЭХ
УДИРДЛАГЫН ТОХИРОЛЦОО

Бүгд Найрамдах Турк Улсын Засгийн газар болон Монол Улсын Засгийн газар хооронд Анкара хотноо 2018 оны 03 сарын 07 өдөр гарын үсэг зурсан Нийгмийн хамгааллын тухай хэлэлцээр /цаашид "хэлэлцээр" гэх/-ийн 20 дугаар зүйлийн дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий этгээд хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

1 БҮЛЭГ
ЕРӨНХИЙ ЗААЛТ

1 дүгээр зүйл
Тодорхойлолт

Энэхүү удирдлагын тохиролцоонд хэрэглэсэн нэр томъёо нь хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлд тодорхойлсон нэр томъёотой ижил утгатай байна.

2 дугаар зүйл
Эрх бүхий этгээд

Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлийн 1 дэх хэсгийн (d)-д дурдсан эрх бүхий этгээд нь:

- (a) Бүгд Найрамдах Турк Улсын хувьд - Хөдөлмөр, нийгмийн хамгааллын яам.
- (б) Монгол Улсын хувьд - Хөдөлмөр, нийгмийн хамгааллын яам;

3 дугаар зүйл
Эрх бүхий байгууллага

Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлийн 1 дэх хэсгийн (e)-д дурдсан эрх бүхий байгууллага нь:

- (a) Бүгд Найрамдах Турк Улсын хувьд:
Нийгмийн хамгааллын төв байгууллага.
- (б) Монгол Улсын хувьд:
Нийгмийн даатгалын ерөнхий газар;

4 дүгээр зүйл
Харилцагч байгууллага

- (1) Хэлэлцээрийн 20 дугаар зүйлийн 3 дахь хэсэгт дурдсан харилцагч байгууллага нь:

(а)Бүгд Найрамдах Турк Улс хувьд:

Нийгмийн хамгааллын төв байгууллага – Тэтгэврийн үйлчилгээний төв газар– Нийгмийн даатгалын бүх чиглэл

Хаяг: Турк улс, Анкара хот, Митапаса гудамж № 7

(б)Монгол Улсын хувьд:

Нийгмийн даатгалын ерөнхий газар – Нийгмийн даатгалын бодлогын хэрэгжилтийн газар

Хаяг: Монгол улс, Улаанбаатар хот, Чингэлтэй дүүрэг, 4 хороо, Бага тойруу 13/1

- (2) Харилцагч байгууллага нь энэхүү удирдлагын тохиролцоог хэрэгжүүлэх асуудлаарх шаардлагатай арга хэмжээг авч, удирдлага зохион байгуулалтаар хангана.
- (3) Харилцагч байгууллага нь Нийгмийн хамгааллын тухай хэлэлцээр болон удирдлагын тохиролцоог хэрэгжүүлэхэд хэрэглэх маягтын загварыг тохиролцоо бөгөөд маягтыг өөрчилж эсхүл цуцалж болно.
- (4) Энэхүү удирдлагын тохиролцоог хэрэгжүүлэх зорилгоор эрх бүхий байгууллага, харилцагч байгууллага нь өөр хоорондоо болон даатгуулагч, тэжээгчээ алдагчид мөн бусад холбогдох хүмүүстэй шууд харилцаж болно.
- (5) Эрх бүхий этгээд нь энэхүү удирдлагын тохиролцоонд тодорхойлсон харилцагч байгууллагыг өөрчилж болно. Уг өөрчлөлтийн талаар Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий этгээдэд 1 сарын дотор мэдэгдэнэ.

5 дугаар зүйл

Тэтгэвэр, тэтгэмж олгох

Эрх бүхий байгууллага нь хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд заасан хууль тогтоомжийн дагуу тогтоосон тэтгэвр, тэтгэмжийг хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлд заасан хүн эсхүл түүний хууль ёсны төлөөлөгчид шууд олгоно.

II БҮЛЭГ

Хэрэглэгдэх хууль тогтоомжтой холбоотой заалт

6 дугаар зүйл

Даатгалын гэрчилгээг олгох

- (1) Хэлэлцээрийн 8 дугаар зүйлийн 1, 2 дахь хэсэгт заасны дагуу эрх бүхий байгууллага нь тухайн талын хууль тогтоомжийн үйлчлэлд даатгуулагч эсхүл ажил олгогч хамаарч байгааг нотолсон маягтыг даатгуулагчид олгоно.
- (2) Энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан маягтыг даатгуулагч, түүний ажил олгогч, эсхүл Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагын хүсэлтээр олгож болно.
- (3) Энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан маягтыг дор дурдсан байгууллага олгоно:

(а) Бүгд Найрамдах Турк Улсын хувьд:

Нийгмийн хамгааллын төв байгууллага,

(б) Монгол Улсын хувьд:

Нийгмийн даатгалын ерөнхий газар.

7 дугаар зүйл

Томилолтоор ажиллуулах хугацааг сунгах

- (1) Хэлэлцээрийн 8 дугаар зүйлийн 3 дахь хэсгийг хэрэгжүүлэх хүрээнд томилолтоор ажиллуулах хугацааг сунгасан тохиолдолд түр хугацаагаар томилон ажиллуулж байгаа Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийн үйлчлэлд даатгуулагчийг үргэлжлүүлэн хамруулахын тулд тухайн талын эрх бүхий этгээд эсхүл эрх бүхий байгууллага нь даатгуулагч түр хугацаагаар томилолтоор ажиллаж байгаа Хэлэлцэн тохиролцогч талын байгууллагаас холбогдох нотолсон маягтыг 2 хувь үйлдэж, ирүүлэхийг хүснэ.
- (2) Даатгуулагч түр хугацаагаар томилолтоор ажиллаж байгаа Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий этгээд эсхүл эрх бүхий байгууллага нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий этгээд эсхүл эрх бүхий байгууллагад гаргасан шийдвэрээ тусгасан маягтыг хүргүүлнэ.

8 дугаар зүйл

Сонгох эрх

- (1) Хэлэлцээрийн 11 дүгээр зүйлийн 2 дахь хэсэгт дурдсан хүн нь хөдөлмөр эрхэлж эхэлсэн өдрөөс хойш 3 сарын дотор сонголтоо хийх эрхтэй. Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос өмнө хөдөлмөр эрхэлж эхэлсэн хүний тухайд хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон өдрөөр тооцно.
- (2) Энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасны дагуу Бүгд Найрамдах Турк Улсын эрх бүхий байгууллагаас гаргасан маягтын 2 хувийг Монгол Улсын Нийгмийн даатгалын ерөнхий газарт хүргүүлнэ. Монгол Улсын эрх бүхий байгууллагаас гаргах маягтын 2 хувийг Бүгд Найрамдах Турк Улсын Нийгмийн хамгааллын төв байгууллагын Тэтгэврийн үйлчилгээний төв газарт хүргүүлнэ.
- (3) Даатгуулагч нь өөрийн сонголтын талаар эрх бүхий байгууллагад мэдээлсний дараа сарын эхний өдрөөс уг шийдвэр хэрэгжиж эхэлнэ.
- (4) Сонгох эрхээ эдлээгүй тохиолдолд даатгуулагчийн ажлын байр байршиж байгаа Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийг мөрдлөг болгоно.

III БҮЛЭГ

Хөдөлмөрийн чадвар түр алдсаны, тахир дутуугийн, өндөр насны, тэжээгчээ алдсаны тэтгэвэр, тэтгэмж

9 дүгээр зүйл

Хөдөлмөрийн чадвар түр алдсан хугацааны мэдэгдэл

Хэлэлцээрийн 8 дугаар зүйлийн дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт ажиллахаар томилогдсон хөдөлмөрийн чадвараа түр алдсан тохиолдолд томилолтоор ажиллаж байгаа талын эрх бүхий байгууллага нь хөдөлмөрийн чадвар алдалтын хугацааг тодорхойлсон маягтыг бөглөн томилолтоор ажиллуулж байгаа талын эрх бүхий байгууллагад хүргүүлнэ.

10 дугаар зүйл
Өргөдөл, хүсэлтийг бичгээр хүргэх

- (1) Даатгуулагч эсхүл тэжээгчээ алдагч нь энэхүү хэлэлцээрийн дагуу тэтгэмж олгохыг хүссэн хүсэлтээ оршин суугаа Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийг баримтлан тухайн талын эрх бүхий байгууллагад гаргана. Гуравдагч оронд оршин суугаа даатгуулагч эсхүл тэжээгчээ алдагч нь хамгийн сүүлд бүртгүүлсэн Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллагад хүсэлт гаргана. Хүсэлт гаргагч нь тэтгэвэр, тэтгэмж тогтоох эрхийг тодохойлоход шаардлагатай баримт бичгийг бүрэн гүйцэд хүргүүлэх шаардлагатай.
- (2) Хүсэлтийг хүлээн авсан Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллага өөрийн орны хууль тогтоомжийн дагуу нийгмийн даатгалын шимтгэл төлсөн хугацааг бүртгэн, Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагын хүсэлтийн дагуу холбогдох маягтыг цаг алдалгүй шилжүүлнэ.
- (3) Эрх бүхий байгууллага даатгуулагчийн талаар гаргасан аливаа шийдвэрийнхээ талаар харилцан мэдээлнэ.
- (4) Хэлэлцээрийн 25 дугаар зүйлд заасны дагуух эс зөвшөөрсөн талаарх хүсэлтийг холбогдох эсхүл оршин суугаа талын эрх бүхий байгууллагад гаргана. Хүлээн авсан эрх бүхий байгууллага нь хүсэлтийг холбогдох материалын хамт нөгөө талын эрх бүхий байгууллагад цаг алдалгүй хүргүүлнэ.

11 дүгээр зүйл
Оршуулгын тэтгэмж

Хэлэлцээрийн 17 дугаар зүйлд заасны дагуух оршуулгын тэтгэмж авах хүсэлтийг энэхүү удирдлагын тохиролцооны 10 дугаар зүйлд заасан журмын дагуу гаргана.

12 дугаар зүйл
Мэргэжлээс шалтгаалсан өвчин

Мэргэжлээс шалтгаалсан өвчнийг тодорхойлохдоо Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийн дагуу баталсан мэргэжлээс шалтгаалсан өвчний жагсаалтыг баримтална.

13 дугаар зүйл Шимтгэл цуглуулах

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын эрх бүхий байгууллагад шимтгэлийн өглөгтэй хүн Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талд оршин суугаа тохиолдолд оршин суугаа талын эрх бүхий байгууллагаас шимтгэлийн өр цуглуулж өгөх хүсэлтийг эхний талын эрх бүхий байгууллага гаргаж болно.
- (2) Эрх бүхий байгууллага нь тухайн шимтгэлийн өрийг өөрийн байгууллагад төлөх өрийг цуглуулдаг жишгийн дагуу өөрийн орны хууль тогтоомжийг баримтлан цуглуулж, Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагад шилжүүлнэ.

14 дүгээр зүйл Эрүүл мэндийн үзлэг

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын эрх бүхий байгууллагын хүсэлтээр даатгуулагчийн оршин суугаа Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллага нь эмнэлэгийн үзлэгийг зохион байгуулж, хариуг хүсэлт гаргасан талын эрх бүхий байгууллагад цаг алдалгүй хүргүүлнэ.
- (2) Эмнэлэгийн үзлэгийн төлбөрийг хүсэлт гаргасан талын эрх бүхий байгууллага нь зохион байгуулсан талд нөхөн олгоно.

IV БҮЛЭГ

БУСАД БОЛОН ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ

15 дугаар зүйл Хүчин төгөлдөр болох

Энэхүү удирдлагын тохиролцоо нь хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох өдрөөс хүчин төгөлдөр болох бөгөөд хэлэлцээрийн үйлчлэлийн хугацаанд үйлчилнэ.

Энэхүү удирдлагын тохиролцоог 2018 оны 03 дугаар сарын 07-ны өдөр Анкара хотноо турк, монгол болон англи хэлээр тус бүр үйлдсэн бөгөөд эх бичвэр тус бүр адил хүчинтэй байна. Удирдлагын тохиролцоог тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

**БҮГД НАЙРАМДАХ ТУРК УЛСЫН
ЭРХ БҮХИЙ БАЙГУУЛЛАГЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ:**

**МОНГОЛ УЛСЫН
ЭРХ БҮХИЙ БАЙГУУЛЛАГЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ:**

**JÜLİDE SARIEROĞLU
ХӨДӨЛМӨР, НИЙГМИЙН
АЮУЛГҮЙ БАЙДЛЫН САЙД**

**СОДНОМ ЧИНЗОРИГ
ХӨДӨЛМӨР, НИЙГМИЙН
ХАМГААЛЛЫН САЙД**

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY AND MONGOLIA**

Pursuant to Article 20 of the Agreement on Social Security signed between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Mongolia in Ankara on 7 March 2018, (hereinafter the Agreement) the competent authorities of both Contracting Parties have agreed upon the following for the implementation of the Agreement:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definition of Terms

The terms used in Article 1 of the Agreement on Social Security shall have the same meaning as in this Administrative Arrangement.

Article 2
Competent Authority

The competent authorities specified in subparagraph (d) of the first paragraph of Article 1 of the Agreement shall be as below:

- (a) In the Republic of Turkey;
Ministry of Labour and Social Security

- (b) In Mongolia;
Ministry of Labor and Social Protection

Article 3
Competent Institution

The competent institutions specified in subparagraph (e) of the first paragraph of Article 1 of the Agreement shall be as below:

- (a) In the Republic of Turkey;
Social Security Institution (SGK)

- (b) In Mongolia;
General Authority for Social Insurance

Article 4
Liaison Body

- (1) The liaison bodies specified in paragraph 3 of Article 20 of the Agreement and their addresses shall be as below:

(a) In the Republic of Turkey;

For all insurance branches:

Social Security Institution (SGK) -Directorate General of Services for Pensions

Mithatpaşa Caddesi No.7 Sıhhiye/Ankara-TÜRKİYE

(b) In Mongolia;

The General Authority for Social Insurance - Social Insurance Policy Implementation Department

211238 Chingeltei District, 4th Khoroo Bagatoiruu 13/1 Ulaanbaatar, MONGOLIA.

- (2) Liaison bodies shall be authorized to take necessary measures and to provide administrative assistance for the implementation of this Administrative Arrangement.
- (3) Liaison bodies shall agree on the forms to be used for the implementation of the Agreement on Social Security and the Administrative Arrangement. The concerned forms may be changed or terminated by these bodies.
- (4) For the implementation of this Administrative Arrangement, the competent institutions and liaison bodies may communicate directly with each other as well as with the insured persons, survivors and their representatives.
- (5) Competent authorities may change liaison bodies determined in this Administrative Arrangement. This change shall be communicated to the competent authority of the other Contracting Party in one month.

Article 5

Payment of Pensions

The competent institutions shall pay the pensions entitled in accordance with the legislation specified in Article 2 of the Agreement directly to the persons specified in Article 3 of the Agreement or their legal representatives.

PART II
PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

Article 6

Issue of Insurance Certificate

- (1) Pursuant to the application of the paragraph 1 or 2 of Article 8, the competent institution shall submit to the insured person and/or employer a form indicating that the insured person will continue to be subject to its own legislation.
- (2) The form referred to in the first paragraph of this Article may be issued subsequently on request of the insured person, his/her employer or the competent institution of the other Contracting Party.
- (3) The form specified in paragraph 1 of this Article shall be issued by the following institutions:

(a) In Turkey:

Social Security Institution (SGK)

(b) In Mongolia:

The General Authority for Social Insurance

Article 7

Extension of Posting Period

- (1) In application of paragraph 3 of Article 8 of the Agreement, the competent authority or competent institution of the Contracting Party shall request for approval through the form which it prepares in duplicate from the Contracting Party where the insured person is posted temporarily, to enable insured person to continue to be subject to its own legislation.
- (2) The competent authority or the competent institution of the Contracting Party to which the insured person is posted temporarily shall send one copy of its decision, indicating it on the form, to the competent authority or the competent institution of the first Contracting Party.

Article 8
Right of Choice

- (1) The insured person may exercise the right of choice which is entitled to the persons mentioned in the second paragraph of Article 11 of the Agreement within 3 months from the beginning of employment. For the persons who are still employed, this period shall start from the effective date of the Agreement.
- (2) Pursuant to the first paragraph, two copies of the form issued by the Turkish competent institution shall be submitted to the General Authority for Social Insurance in Mongolia. Two copies of the form issued by the competent institution of Mongolia shall be submitted to Social Security Institution (SGK) - Directorate General of Services for Pensions in Turkey.
- (3) This request shall take effect on the first day of the month following the date when the insured person communicates his/her choice to the competent institution.
- (4) In case the insured person does not exercise his/her right of choice, he/she shall be subject to the legislation of the Contracting Party where the workplace is registered.

PART III
BENEFITS FOR TEMPORARY LOSS OF WORK ABILITY AND
INVALIDITY, OLD-AGE, SURVIVOR PENSIONS

Article 9
Notification of Temporary Loss of Work Ability Periods

In case of temporary loss of work ability of the insured person, under the legislation of the Contracting Party in the place of stay, who is posted to the other Contracting Party in accordance with Article 8 of the Agreement, the form indicating the period of temporary loss of work ability shall be prepared by the competent institution of that Contracting Party and communicated to the competent institution of the first Contracting Party.

Article 10

Submission of Written Claims

- (1) The insured person or survivors shall submit their claim for pension under the Agreement to the competent institution in the place of residence in accordance with the procedures specified in the legislation of that Contracting Party. The insured person or survivor residing in a third country shall submit his/her claim to the competent institution in which he/she was last registered. The claimant shall provide necessary information or documents to the competent institution for determination of the right to pension.
- (2) The competent institution which receives the claim, shall send the concerned form to the competent institution of the other Contracting Party upon recording the insurance periods completed under the legislation of its country on it. This form shall be sent by the competent institution of the other Contracting Party within the possible shortest time upon the request of the competent institution of Contracting Party where the insured person resides.
- (3) The competent institutions shall inform each other of their decisions regarding the insured persons.
- (4) The objections under Article 25 of the Agreement may be submitted to the relevant competent institution or the competent institution in the place of residence. This competent institution which receives the application for the objection shall send it with the enclosures to other competent institution of within the shortest possible time.

Article 11

Death Grant

The applications for death grant to be made pursuant to Article 17 of the Agreement shall be made through the methods mentioned in the Article 10 of this Administrative Arrangement.

Article 12

Occupational Disease

In determination of the occupational disease, the Contracting Party shall take into account the list of occupational disease under its own legislation.

Article 13
Collection of Contributions

- (1) Competent institution of either contracting party shall request from competent institution of the other Contracting Party to collect the contribution debts of the person from him/her, residing in that Contracting Party.
- (2) This competent institution shall collect the amount of contribution debts as if these are its own receivables according to the methods specified in its legislation and transfer it to the competent institution of the other Contracting Party.

Article 14
Medical Examination

- (1) Upon the request of the competent institution of the Contracting Party, the competent institution of the Contracting Party in the place of stay or residence shall have the insured person examined and send the results of this medical examination to the requesting competent institution through the form within the shortest possible time.
- (2) The costs of medical examinations made by the competent institution of the Contracting Party in the place of stay or residence shall be reimbursed by the competent institution which requests the examination.

PART IV
TEMPORARY AND FINAL PROVISIONS

Article 15
Entry into Force

This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

This Administrative Arrangement was done and signed at Ankara on 7 March 2018 in Turkish, Mongolian and English languages, all texts being equally authoritative. In case of discrepancy in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE COMPETENT
AUTHORITY OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE COMPETENT
AUTHORITY OF
MONGOLIA**

**JÜLİDE SARIEROĞLU
MINISTER OF LABOUR AND
SOCIAL SECURITY**

**CHİNZORİG SODNOM
MINISTER OF LABOR AND
SOCIAL PROTECTION**